

Francès C PER A TRADUCTORS I INTERPRETS 1

(Llicenciatura: Francès C1)

2010-2011





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Francès C per a traductors i intèrprets 1
Codi	101474 (22064)
Crèdits ECTS	9
Curs i període en el que s'imparteix	1r curs, 1r semestre
Horari	Consulteu www.fti.uab.cat
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	Francès

Professor/a de contacte	Per determinar
Nom professor/a	
Departament	
Universitat/Institució	
Despatx	
Telèfon (*)	
e-mail	
Horari d'atenció	

2. Equip docent

Nom professor/a	
Departament	
Universitat/Institució	
Despatx	
Telèfon (*)	
e-mail	
Horari de tutories	

(Afegeix tants camps com sigui necessari)
 (*) camps optatius



3.- Prerequisits

No existeixen prerequisits.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura és iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2)
- Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE- FTI A1.2.)
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A.1.2.)



5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE5.1. Aplicar coneixements lèxics i morfosintàctics.

CE5.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (ALEMANY: Aplicar estratègies per a comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat)

CE5.3. Comprendre la informació essencial de textos escrits sobre temes quotidians. (ALEMANY: Comprendre la informació essencial de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat)

CE6: Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE6.1. Aplicar coneixements lèxics i morfosintàctics.

CE6.2. Aplicar estratègies per a produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (ALEMANY: Aplicar estratègies per a utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat)

CE7: Comprendre textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

CE7.1. Aplicar coneixements lèxics i morfosintàctics.

CE7.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (ALEMANY: Aplicar estratègies per a reconèixer el sistema fonològic i lèxic bàsic i comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.)

CE7.3. Comprendre la informació essencial de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (ALEMANY: Reconèixer el sistema fonològic i lèxic bàsic i comprendre la informació essencial d'expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat).

CE8: Produir textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

CE8.1. Aplicar coneixements lèxics i morfosintàctics.

CE8.2. Aplicar estratègies per a produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (ALEMANY: Utilitzar el sistema fonològic i lèxic i produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat).



6.- Continguts de l'assignatura

Comunicatiu :

1. **Demander et donner des informations (identité, nationalité, activités, famille, logement, ...)**
2. Se situer et situer dans le temps et dans l'espace
3. Inviter quelqu'un / accepter, refuser une invitation
4. Raconter un événement passé
5. Faire le portrait physique et moral d'une personne
7. Interdire / déconseiller
8. Suggérer / proposer de faire quelque chose
9. Donner son opinion / réagir à un événement
10. Réagir devant une proposition et argumenter

Fonètics :

1. Les sons du français (vocaliques, consonantiques, oraux vs nasales, ...)
2. Les groupes rythmiques
3. Les groupes accentuels
4. Intonation (affirmation. / question ; ordre / conseil,...)

Gramaticals :

1. le présent de l'indicatif (être / avoir / aller / venir / partir / prendre / finir / faire / verbes en -er / vouloir / pouvoir / savoir / verbes pronominaux, ...)
2. La négation
3. Les articles (définis, indéfinis, contractés)
4. L'interrogation (totale et partielle)
5. le genre et le nombre (noms et adjectifs)
6. Prépositions et adverbess de lieu
8. L'expression de la quantité
9. Les possessifs
10. Le passé composé / l'imparfait / le futur proche / le futur
11. Les pronoms
12. Le récit
13. Les démonstratifs
14. la comparaison
15. L'impératif
16. le subjonctif
17. les relatifs.

.....

Lèxics :

1. Les mots de la classe
2. Les nombres
3. Les nationalités
4. Les professions
5. Les transports (en commun, interurbains, nationaux, internationaux,...)
6. L'alimentation (aliments, ustensiles, quantités, gastronomie,...)
7. la famille
8. Le logement (le mobilier, les pièces, les types de logement,...)
9. La caractérisation physique et morale
10. Les vêtements (couleurs, peintures, tailles,...)
11. La météo
12. la ville (les différents types de "rues", le code de la route,...)
13. Les loisirs / les médias / le sport
14. La santé / le corps
15. Les achats



.....
Interculturals :

- 1. Tu ou vous ?*
- 2. Les représentations de la France*
- 3. La France, un pays de contrastes*
- 4. Communiquer au téléphone*
- 5. France, Europe, régions*
- 6. La ponctualité*
- 7. Les moments de la journée*
- 8. Inviter, fêter, souhaiter*
- 9. Gestes et attitudes*
- 10. En vacances*
- 11. Les Français et la mode*
- 12. La politesse*
- 13. les transports en commun*
- 14. Savoir-vivre*
- 15. Activités agricoles et industrielles*
- 16. Partir en week-end*
- 17. Perspectives francophones*

.....



7.- Metodologia docent i activitats formatives

El curs es centrarà especialment en

- 1. la comprensió de textos escrits i de documents orals i audiovisuals**
- 2. la pràctica de les tècniques d'expressió oral i escrita**

Es proposarà a l'estudiant un seguit d'activitats i de tasques:

- treballs individuals (exercicis gramaticals, fitxes de lèxic, produccions escrites)
 - treballs en grup (simulacions, activitats de comprensió, d'escriptura, exposicions orals, etc...)
 - intercanvis a classe (debats, , representació de diàlegs, etc...).
 - Controls de gramàtica, d'expressió oral/escrita i de comprensió oral/escrita
- Treballs autònoms: exercicis del quadern, preparació de les proves, lectures.

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES 225	RESULTATS D'APRENTATGE
-------------------	-----------	--------------	------------------------

Dirigides **78,75hores**
(35%)

Realització d'activitats de comprensió lectora	Exemples 20 hores	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
Realització d'activitats de producció escrita	25 hores	CE6.1., CE6.2.
Realització d'activitats de comprensió oral	12.5 hores	CE7.1., CE7.2, CE7.3.
Realització d'activitats de producció oral	12.5 hores	CE8.1, CE8.2.



Resolució d'exercicis	9.75hores	CE5.1., CE7.1.
Classe magistral	9 hores	CE5.1.

22,5hores

(10%)

Supervisades

Supervisió i revisió d'exercicis	11 hores	CE5.1., CE6.1, CE7.1.
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	11.5hores	CE6.1./2., CE8.1.

112,5h

(50%)

Autònomes

Preparació d'activitats de comprensió lectora	25 hores	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
Preparació d'activitats de producció escrita	20 hores	CE6.1.,CE6.2
Resolució d'exercicis de gramàtica i de vocabulari	25 hores	CE5.1., CE5.2., CE6.1., CE6.2.
Preparació de encàrrecs individuals	20 hores	CE5.1., CE5.2.,. CE6.1., CE6.2.
Preparació de treballs en grup	10 hores	CE5.1., CE5.2., CE6.1., CE6.2., CE8.1 CE8.2
Preparació de les activitats d'avaluació	10 hores	CE5.1., CE5.2., CE6.1., CE6.2., CE8.1 CE8.2



8.- Avaluació

Es faran proves parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió lectora, de producció escrita i oral, de coneixements gramaticals, de vocabulari). Cada prova parcial te un barem per a valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques. Aquestes proves tindran una durada de 1 hora o de 2 hores.

-Fer les proves parcials és obligatori. Si per qualsevol raó (malaltia de la professora, vaga, festiu, actes oficials de la facultat,...) les proves no es poden realitzar la data prevista, es faran el dia que hi hagi la classe següent. Si un alumne, per motius de salut o de treball, no pot assistir a una prova parcial, haurà de portar un justificant mèdic o de l'empresa; només en aquests casos, la professora decidirà si l'alumne pot realitzar un altre treball avaluable.

- Es valorarà la participació oral a classe

-Durant el semestre es comentarà amb els alumnes la progressió del seu procés d'aprenentatge.

-Durant les tutories que es realitzaran al final del semestre es comentarà amb cada alumne la seva nota final

Els alumnes de llicenciatura tindran dret a un examen final de segona convocatòria.

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ	PES	HORES 11,25 (5%)	RESULTATS D'APRENTATGE
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	30 %	3.5 hores	CE5.1., CE5.2.
Activitats d'avaluació de producció escrita	15%	2.25hores	CE6.1., CE6.2.
Activitats d'avaluació de comprensió oral	15%	1.5 hores	CE7.1., CE7.2,
Activitats d'avaluació de producció oral	15%	2 hores	CE8.1, CE8.2.
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	15%	2 hores	CE5.1., CE7.1.
Treballs	10%	*	CE5.1., CE5.2., CE6.1., CE6.2.

* Hores ja comptabilitzades a activitats autònomes i supervisades



9- Bibliografia i enllaços web

Llibre de text : Per determinar

Obres de consulta : (La consulta d'aquestes obres és útil per a tots els cursos de llengua francesa impartits a la FTI)

Conjugaison et orthographe :

BESCHERELLE (1991): *L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes*, Hurtubise HMH, La Salle. (instrument molt útil per a l'estudiant. Evidentment només és una obra de consulta que ajudarà l'estudiant a redactar)

BESCHERELLE (1997) : *L'orthographe pour tous*, Hatier, Paris. Permet resoldre dubtes sobre l'ortografia. És una obra ben organitzada segons el tipus de problema ortogràfic (verbs, doble consonant, homònims,...)

Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons, (1988), Larousse, Paris.
GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : *Le bon usage*, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris.
Com indica el títol, és una obra que presenta les conjugacions de molts verbs. És més complet que l'obra de Bescherelle però és menys manejable.

Gramàtiques amb exercicis :

Com a reforç dels continguts gramaticals vists a classe.

BERARD, E., LAVENNE, CH. (1989) : *Modes d'emploi : Grammaire utile du français*, Hatier, Paris.

BOULARES, M. & FREROT, J-L., *Grammaire progressive du français* (avec livret de corrigés), Clé International, Paris.

CALLAMAND, M. (1989) : *Grammaire vivante du Français*, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés)

SIREJOLS, E. & RENAUD, D., (2001) : *Grammaire. 450 nouveaux exercices* (avec livret de corrigés), Niveau intermédiaire - Niveau avancé, Clé International, Paris.

Gramàtiques de consulta:

BONNARD, H. (1984) : *Code du français courant, grammaire seconde, première, terminale*, Magnard, Paris. (gramàtica per a alumnes de francès llengua materna però útil per a estudiants de francès llengua estrangera, perquè se centra més en el sentit que en la forma. Hi ha molts exercicis de lèxic)

CHARAUDEAU, P. (1992) : *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris. Una mica difícil però interessant perquè se centra en el sentit.

CHEVALIER et alii. (1964) : *Grammaire du français contemporain*, Larousse, Paris.
Senzilla i fàcil de fer servir.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1989) : *Nouvelle grammaire française*, 2e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : *Le bon usage*, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris.



Un “clàssic” però útil per a resoldre dubtes.

Diccionari :

REY, A., REY-DEBOVE, J., *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert 1*. (dernière édition). Diccionari monolingüe gairebé imprescindible per a un estudiant de traducció del francès.

Recursos a la xarxa

<http://www.club-forum.com>

Pàgina web del mètode utilitzat a classe. Secció on l'estudiant trobarà exercicis i activitats de reforç.

Recursos pedagògics

Activitats de comprensió oral i escrita

<http://www.adodoc.net>

<http://www.bonjourdefrance.com>

Diàlegs

<http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html>

Jugando al detective : activitats de comprensió, de gramàtica i de vocabulari

<http://www.polarfle.com>

Activitats de fonètica:

<http://www3.unilcon.es/dp/dfm/flenet/phon/phoncours.html>

Civilització :

<http://www.cortland.edu/flteach/civ/>

Diccionaris :

Trésor de la langue française (informatitzat) :

http://www.inalfr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt

100.000 paraules i 270.000 definicions. Accès completament gratuït.

Dictionnaire des synonymes .

<http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html>

Diccionari en línia. Aproximadament 49.000 entrades i 396.000 relacions sinonímiques.

MSH-ALPES

<http://www.msh-alpes.prd.fr/sitotheque>

Web per descarregar diccionaris de llengua d'especialitat.

Enciclopèdies :

Enciclopedia Hachette

<http://www.encyclo.wanadoo.fr>

Diccionari i enciclopèdia alhora. Completament gratuït i amb molts enllaços.

Quid

<http://www.quid.fr>

Consulta ràpida i gratuïta. Base de dades molt extensa.



2009-2010

10.- Programació de l'assignatura

GRUP/S: ____

Cada professor lliurarà el seu programa a començament de curs

ACTIVITATS D'APRESENTATGE

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRESENTATGE

ACTIVITATS AVALUABLES

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRESENTATGE